ких Металлургов»!». (Дмитрий Федоров, КХЛ-ТВ, 11.09.2013) Североамериканские хоккейные комментаторы на протяжении всего матча описывают игру во всех подробностях. Этому способствует краткость и ёмкость английского языка. Эти особенности делают англоязычную трансляцию более динамичной. На русском же языке такой репортаж был бы попросту скучным. Когда происходящие на льду события перестали представлять интерес, Дмитрий произнес данный монолог, изобилующий инверсиями, гиперболизацией и риторическими восклицаниями. Он не только мыслит сам, но и призывает к размышлениям аудиторию.

Таким образом, можно заключить, что особенности русского языка оказывают большое влияние на развитие жанра спортивного комментария в нашей стране. Богатство средств художественной выразительности вносит большое разнообразие и делает жанр уникальным и неповторимым.

Список литературы

1. Jung K. World Cup football life on Spanish and Argentine television: the spectacle of language // The Linguistics of Football. – BoD – Books on Demand, 2008 – С. 343-358.

2. Гутцайт Р.Л. Языковая игра в речи спортивного комментатора // Электронный научный журнал факультета журналистики МГУ им. М.В. Ломоносова «Медиаскоп». – №1 – 2012 г. [Электронный ресурс], режим доступа: http://mediascope.ru/node/1022 (дата обращения 18.01.2015).

ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА С БАШКИРСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Каипкулова **А.А.**

БГУ, Уфа, e-mail: kaipkulova1990@mail.ru

В данной статье представлен материал по теории и практике перевода с башкирского языка на русский и с русского языка на башкирский. Рассмотрены конкретные примеры перевода текстов по различным направлениям и охарактеризованы основные приемы перевода. Задача направлена на развитие умений и навыков перевода художественной литературы.

Начнем с определения значения слова «перевод». Под переводом подразумевается текст, переведенный с одного языка на другой [3,643]. Зачем нужно уметь переводить? Для того, чтобы расширить, заинтересовать круг читателей. Труд переводчика облегчают словари. Первый печатный словарь, появляется в 1596 году как приложение к грамматике известного филолога того времени священника Лаврентия Зизания. В нем содержится 1061 слово, расположенное по алфавиту. Толкование старославянизмов и заимствований из западноевропейских языков дается в нем при посредстве слов живого белорусского, украинского, русского языков того времени [5,1].

В данной научной статье нас интересуют правила перевода с русского языка на башкирский, и наоборот. Долгое время лингвистов практически не интересовал вопрос о переводах с башкирского языка на другие языки. Переводов, преимущественно художественной и научной литературы, было немного, и в основном – с русского на башкирский. Объем переводов, выполненных в обратном направлении, был мизерным, а на другие языки с башкирского переводы и вовсе не осуществлялись. Ситуация изменилась в начале 1990-х годов.

Совершенно очевидно, что перевод невозможен без знания основ теории языка, в которых рассматриваются лексические и грамматические категории. Для башкирского языка характерен агглютинативный строй: многочисленные словообразующие суффиксы присоединяются к основам слов, изменяя их лексическое и грамматическое значение. Каждый суффикс обладает только одним грамматическим значением. С помощью суффиксов выражаются категории притяжательности, числа, падежа и т. д. [5,1].

При переводе ошибки допускаются в основном оттого, что люди пытаются русское слово перевести башкирским словом, русскую фразу –башкирской фразой, русское предложение башкирским предложением. Нельзя слово переводить изолированно от контекста, т.е дословный, или буквальный перевод – это еще не перевод. Рассмотрим простейший пример. Возьмем слово «стол». Это многозначное слово. В словаре С.И Ожегова дается следующее толкование: стол – 1) предмет мебели в виде широкой горизонтальной доски на высоких опорах, ножках (обедать за столом);2) питание, пища (мясной стол); 3)отделение в учреждение, владеющее каким-нибудь специальным группой дел (справочный стол);4) в древней Руси: престол, княжение, Киевский стол [3,456]. Значит, слово «стол» на башкирский язык должно тоже переводиться по-разному. Например, өҫтәл (письменный стол – яҙыу өҫтәле), ашау (диетический стол – диеталы тыҡланыу), булмә (справочный стол – белешмә булмәһе) и т. д. Таким образом, в разных случаях русскому слову “стол» в башкирском языке будут соответствовать разные слова. С другой стороны башкирскому слову в разных контекстах тоже будут соответствовать разные слова русского языка. На примере стихотворения Назара Нажми рассмотрим значение слова “йәшен”./Мөхәббәт – ул, әйтерһең дә, утлы йәшен, /Һанап-һорап тормай һис бер кемдең йәшен,/ Һүнмәҫ ялҡын менән ялмай ҡартын-йәшен!/ Көйҙөрөр тип ҡуҡһаң әгәр, ҡас һин, йәшен, / Ҡоя күрмә тик аҙаҡтан күҙең йәшен. /Мөхәббәт – ул, әйтерһең дә, утлы йәшен./ В башкирском языке широко развита конверсия. В даннном стихотворение мы наблюдаем процессперехода одной части речи в другую. В первой строке слово “йәшен” переводится как молния (существительное), во второй означает возраст, лет, год (существительное); в третьей – молодой, молодежь (существительное, прилагательное), в четвертой – прятаться (глагол), а в пятой переводится как слеза (существительное).

При переводе невнимание к контексту ведет к грубым ошибкам. Например, слово “ставить” в различных сочетаниях приобретает разный смысл. Ставить градусник – измерять градусником, градусник ҡуйыу – градусник менән үлсәү; ставить диагноз – определять диагноз, диагноз ҡуйыу – диагнозын билдәләү; ставить вопрос – задавать вопрос, һорау ҡуйыу – һорау биреү [2,112]. Но в более устойчивых сочетаниях слово “ставить” не может быть заменено другим словом, так как все сочетание становится равноценным одному слову. Ставить на вид – порицать – шелтәләү, ставить на карту – рисковать – ҡурҡыныс аҫтына ҡуйыу, ставить преграды – препятствовать – ҡамасаулау, ҡаршылыҡ тыуҙырыу, ставить высоко – ценить – баһалау, һанлау. Очень часто подобные сочетания уже имеют готовые кальки и являются точным переводом, хотя в этом случае никакого соотвествия со словами оригинала нет.

Особую трудность представляют правила, в соответствии с которыми к словам добавляются те или иные суффиксы. Выбор суффиксов осуществляется в зависимости от того, какой буквой заканчивается основа слова. Поэтому переводчик должен досконально знать правила применения каждого суффикса, чтобы корректно выполнить перевод. Например, в башкирском языке установлен строгий порядок следования суффиксов в составе слова: корень + суффикс множественного числа + суффикс принадлежности + падежное окончание.

При склонении существительных множественного числа суффиксы добавляются после суффикса

множественности. Все предикативные суффиксы применимы как к именам существительным, так и к глаголам: Беҙ студентбыҙ– Мы студенты; Беҙ уҡыйбыҙ– Мы учимся[2, 43].

При переводе текста с русского языка на башкирский язык труд переводчика облегчает то, что в башкирском языке нет родовой разновидности. Например: мальчик прочитал – малай *у*ҡыған, девушка прочитала – ҡыҙ уҡыған. В первом словосочетание глагол стоит в форме м.р., а во втором – в форме ж.р, а в башкирском варианте формы глаголов совпадают.

Таким образом, в основе трудностей при переводе с башкирского языка на русский и на другие нетюркские языки лежат различия языкового строя и наличие диалектов.

Умение переводить – это искусство, требующее умение рассредоточить внимание настолько, чтобы, занимаясь частностями, всегда иметь в виду целое. А для этого надо ясно представлять себе его строение, его план [3, 213]. План – совершенно необходимая часть перевода. Это действие, его начало, восприятие. При переводе текст нужно разделить на простые части, каждый из которых представляет нечто целое, т.е. законченные по смыслу части.

Список литературы

1. Асадуллина Ф.Ф., Сахипова З.Г. Русско-башкирский учебный словарь. – Уфа: «Китап», 1997. – 336 с.
2. Быстрова Е.А. Учебно-фразеологический словарь русского языка. – Л.: Просвещение, 1984. – 271 с.
3. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.: ООО «Издательство Оникс», 2005. – 1200 с.
4. Терехова В.Г. Теория и практика перевода. – М., 2004. – 455 с.
5. http:// window.edu. История башкирского языка.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ФЛОРИСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В СОВРЕМЕННОМ КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ

Кенесов Е.К.

АРГУ им. К. Жубанова, Актобе, e-mail: ekenesov@mail.ru

Предметом фразеологии как раздела языкознания являются исследования категориальных признаков фразеологизмов, на основе которых выделяются основные признаки фразе логичности и решается вопрос о сущности фразеологизмов как особых единиц языка, а также выявление закономерностей функционирования фразеологизмов в речи и процессов их образования.

В языковой картине мира каждого народа запечатлеваются культурно-бытовые реалии, воззрения и ритуалы. Употребление наименований растений довольно часто встречается во фразеологии. Это объясняется тем, что человек отражает в речи и возводит в установившиеся языковые формы то, что касается непосредственно окружающей его реальности.

Богатство языка – это богатство и его фразеологии, т.е. выразительных и образных присловий, оборотов, метких и крылатых слов. Очень часто за такими словами и оборотами лежит целый мир, историческая эпоха – факты ушедшего быта представлений и верований наших предков, реальные события далекого прошлого.

В последнее время в центре внимания многих работ в области языкознания находится человек. Данный подход предполагает изучать язык с антропоцентрических позиций, т.е. с точки зрения взаимовлияния и взаимодействия человека и языка. Бесспорным является утверждение, что язык является одним из основных свойств человека, важнейшим инструментом его познавательной деятельности. Человек не мыслим без языка, как, впрочем, и язык вне человека.

Говоря о флористической фразеологии, также необходимо отметить достаточное многообразие исследований в данном направлении, интерес к которому обусловлен важной ролью растений в жизни человека. Флористические, ФЕ отражают многовековые наблюдения человека над миром флоры, передают отношение людей к данной области действительности, являясь тем самым культурно-национальным фондом каждого языка.

Однако, как показал анализ существующих работ, как в области антропоцентрической фразеологии, так и в области флористической фразеологии, до настоящего времени попытки объединить данные направления не предпринимались. Таким образом, актуальность настоящего исследования обусловлена необходимостью детального изучения антропоцентрической флористической фразеологии казахского языка. Кроме того, изучение вышеназванных единиц способствует выявлению основных механизмов и специфики осмысления казахским языковым сообществом внешнего и внутреннего мира человека, его поведения, взаимоотношений людей в социуме.

Предлагаемое в работе комплексное исследование по данной тематике, разработанные классификации, отражающие особенности формирования фразеологического значения исследуемых единиц, систематизирующие способы отображения человека в казахском языке посредством флористической фразеологии, а также предпринимаемая попытка составить идеографический словарь флористических фразеологизмов антропоцентрической направленности определяют научную новизну.

Объектом исследования являются фразеологические единицы (далее – ФЕ) современного казахского языка с компонентом – обозначением реалий растительного мира (наименования родовых разновидностей растений, их отдельных видов, сортов, плодов, а также названия их составных частей).

Предметом рассмотрения служат лексико-семантические особенности, метафорическая ‘ природа флористических фразеологизмов антропоцентрической направленности, функциональное использование названных единиц как средства характеристики человека, а также возможные варианты их перевода на русский язык.

Основная цель исследования заключается в комплексном описании флористических фразеологических единиц антропоцентрической направленности, выявлении основных семантических и функциональных характеристик, а также создании фразеологического словаря флористической фразеологии казахского языка.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1) отобрать фразеологические единицы с названным компонентом, используя лексикографические источники;

2) установить типичные модели формирования фразеологического значения исследуемых единиц с их последующей классификацией;

3) определить основные стороны жизнедеятельности человека, характеризуемые с помощью флористических фразеологизмов, опираясь на примеры речевого использования названных единиц;

4) при помощи синхронно-сопоставительного анализа выявить особенности казахской языковой картины мира (с привлечением этимологических данных);

5) рассмотреть основные способы перевода флористических фразеологизмов на русский язык;

6) разработать основные принципы создания идеографического фразеологического словаря антропоцентрической направленности, а также структуру словарной статьи, отражающих все выявленные особенности флористических фразеологизмов.